УГОДА
про співпрацю в галузі науки, освіти і культури
між Вищою економічною школою (WSG) (м. Бидгош, Польща) та Вінницьким державним педагогічним університетом імені Михайла Коцюбинського (Україна)
на 2017-2022 рр.

Вінниця

Прагнучи до подальшого розвитку та зміцнення співпраці в галузі вищої освіти між нашими країнами, партнерські навчальні заклади беруть на себе зобов'язання:

Стаття 1

Підписати угоду про співпрацю в науковій, освітній та культурній діяльності між Вищою економічною школою (WSG) (м. Бидгош, Польща) та Вінницьким державним педагогічним університетом імені Михайла Коцюбинського.

Стаття 2

Проводити наукові дослідження, які є цікавими для обох Сторін. Висновки досліджень публікувати у формі монографій та наукових статей, організовувати спільні наукові та методичні конференції, здійснювати обмін інформацією.

Стаття 3

Обмінюватися монографіями, науковими працями, підручниками, дидактичними посібниками та іншими матеріалами між бібліотеками Вищої економічної школи (WSG) (м. Бидгош, Польща) та Вінницьким державним педагогічним університетом імені Михайла Коцюбинського.

Стаття 4

Щороку здійснювати обмін науковими та педагогічними кадрами з метою проведення наукового стажування, виконання дисертаційних та інших наукових праць, читання лекцій, а також студентів і студентських груп. Ліміт щодо кількості осіб, що братимуть участь в обміні, встановлювати в щорічних програмах співпраці, що підписуються обома сторонами.

Стаття 5

Приймаюча сторона забезпечує житлом та харчуванням, сторона, котра делегує – коштами на проїзд. Спосіб фінансування обміну студентськими групами встановлюється в щорічних програмах співпраці.

Стаття 6

Координацію співпраці між Вищою економічною школою (WSG) (м. Бидгош, Польща) та Вінницьким державним педагогічним університетом імені Михайла Коцюбинського згідно з цією угодою здійснюють керівники навчальних закладів. Зміни в діючих програмах узгоджуються в додаткових програмах, як підписуються обома Сторонами.

Стаття 7

Внесення нових статей до цієї Угоди або зміна діючих статей узгоджується обома Сторонами у формі додаткових протоколів, що становитимуть інтегральну частину Угоди від моменту її підписання обома Сторонами.

Стаття 8

Якщо до закінчення терміну дії даної Угоди жодна зі сторін не заявить про її розірвання, то вона вважається такою, що продовжена на наступний термін (5 років).

Стаття 9

Угода підписана в двох примірниках польською та українською мовами. Обидва тексти Угоди мають однакову юридичну силу.

Президент Вищої економічної школи
в Бидгощі

Професор Кшиштоф Сікора

Ректор Вінницького
державного педагогічного університету
імені Михайла Коцюбинського

Доктор Наталія Лазаренко

Umowa

Między Wyższą Szkołą Gospodarki w Bydgoszczy , a Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. Mychajla Kociubinskiego w Winnicy o współpracy naukowej, dydaktycznej oraz kulturalnej

Uczelnie - strony niniejszej Umowy, reprezentowane przez swoich Rektorów, kierując się pragnieniem dalszego rozwoju przyjacielskich stosunków między naszymi Państwami oraz podążając do pogłębienia i udoskonalenia wzajemnej współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyzszego, postanowily zawrzeć niniejszą Umowę i uzgodnily, co następuje:

Artykuł 1

Strony Umowy zobowiązują się do prowadzenia wspólnych badań naukowych i publikowania ich wyników w formie monografii oraz artykułów naukowych. Strony Umowy zobowiązują rownież się do organizowania wspólnych konferencij naukowych i metodycznych oraz wymiany informacji naukowej.

Artykuł 2

Strony Umowy zobowiązują się do wymiany prac naukowych, monografii, podręczników, pomocy dydaktycznych oraz innych materiałów pomiędzy uczelniami bibliotekami.

Artykuł 3

1. Strony Umowy zobowiązują się do realizowania wymiany kadry naukowej i dydaktycznej w celu odbywania stażów naukowych, wykonywania dysertacji i innych prac naukowych oraz przeprowadzania zajęć dydaktycznych. Strony Umowy zobowiązują się również do wymiany studentów.

2. Przed realizacją danej wymiany, Strony Umowy zobowiązują się każdorazowo ustalać wspólnie w formie pisemnej program, w którym okreslać będą cel i problematyke wymiany.

Artykuł 4

1. Strona przyjmująca osoby zabezpiecza kosztę ich zakwaterowania i wyżywienia, a strona delegująca ponosi koszty podroży tych osób.

2. Przed realizacją wymiany, Strony będą ustalać w formie pisemnej preliminarz kosztów, w którym ustalać będą limit osób objętych wymianą oraz szczególowe zasady finansowania wymiany, z zachowaniem postanowienia ust. 1

3. Zmiany preliminarza kosztów wymiany, o ktorym mowa w ust. 2 wymagają formy pisemnego aneksu podpisanego przez obydwie Strony umowy.

Artykuł 5

Współprace pomiędzy Stronami w ramach niniejszej umowy koordynują Rektorzy dwóch Uczelni.

Artykuł 6

Zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnych aneksów podpisanych przez obydwie Strony, stanowiących integralną część Umowy.

Artykuł 7

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat począwszy do dnia_____. Ulega ona przedłużenju na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron Umowy nie wypowie jej w formie pisemnej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Artykuł 8

Każdej ze Stron przysługuje prawo wypowiedzenia Umowy ze skutkiem na pierwszy dzień roku kalendarzowego następującego po roku, w którym wypowiedzenie zostało doręczone w formie pisemnej.

Artykuł 9

Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukrainskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Rektor Wyższej szkoły Gospodarki w Bydgoszczy

Dr. Krzysztof Sikora

Rektor Panstwowego Uniwersytetu Pedagogicznego im. Mychajla Kociubinskiego w Winnicy

Dr. Lazarenko Natalia